

RECENSIONES

BIBLIA

FERNÁNDEZ MARCOS, NATALIO – SPOTTORNO DÍAZ-CARO, MARÍA VICTORIA, ed., *La Biblia Griega. Septuaginta. IV. Libros proféticos*, Biblioteca de estudios bíblicos 128, Ediciones Sígueme, Salamanca 2015; pp. 574. € 39,00. ISBN 978-84-301-1915-8.

El cuarto y último volumen de la traducción de la Biblia griega (LXX) al español está dedicado a los Libros proféticos. En el año 2008 se publicó el primer volumen (*El Pentateuco*), en el 2011 el segundo (*Libros históricos*) y en el 2013 el tercero (*Libros poéticos y sapienciales*). Sobre este último, cf. mi recensión en *Gregorianum* 95/4 (2014) 855-856. Todos los volúmenes publicados forman parte de la prestigiosa colección «Biblioteca de Estudios Bíblicos» (números 125, 126, 127 y 128) dirigida por Santiago Guíjarro Oporto, ex-director de la ABE (Asociación Bíblica Española).

La Biblia griega — Septuaginta. Traducción española es una obra de equipo nacida por iniciativa de los Grupos de Investigación de «Filología y Crítica Textual Bíblicas» y «Patrimonio europeo en latín» del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC, Madrid) y Ediciones Sígueme, gracias a los cuales ha podido llevarse a cabo en un período relativamente breve de tiempo teniendo en cuenta su envergadura (el proyecto se lanzó en 2005 y se ha completado en 2015). Los coordinadores de este ambicioso proyecto son Natalio Fernández Marcos y María Victoria Spottorno Díaz-Caro, con quienes colaboran asiduamente un grupo de filólogos bíblicos trilingües españoles.

Por lo que respecta al cuarto volumen del plan general, la traducción española se ha realizado a partir de las ediciones críticas aparecidas en la serie *maior* de Gotinga (*Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*). Ahora bien, los traductores, como ellos mismos indican, se han tomado la libertad de adaptar la puntuación al español, dado que ésta procede del editor, no de los manuscritos. Según Natalio Fernández Marcos, «el ideal de traducción» que el equipo se ha propuesto es «un objetivo casi imposible» que «no siempre se consigue» (p. 135). Por regla general se ha intentado producir una versión literal, fiel al original griego, con el objeto de dar realce a los rasgos

específicos de la Biblia griega. Al mismo tiempo se ha procurado que la traducción sea legible, es decir que tenga un buen estilo literario.

El volumen empieza con una introducción general a los libros proféticos a cargo de Natalio Fernández Marcos (pp. 9-14), seguida de una introducción al Libro de los doce profetas (pp. 17-25) realizada por Inmaculada Delgado Jara. Excepto en el caso de los doce profetas, cada libro (Isaías, Jeremías, Baruc, Lamentaciones, Carta de Jeremías, Ezequiel, Susana, Daniel, Bel y la serpiente) va precedido de una breve introducción (entre 7 y 14 páginas) y acompañado de una serie de notas, indispensables para una buena comprensión del texto. En ellas se aclaran algunos problemas textuales, se explica el significado de ciertos vocablos y se mencionan paralelos extrabíblicos. Con algunas ligeras variantes, las introducciones siguen el siguiente esquema: 1) Título, fecha y lugar de traducción; 2) Carácter literario, estructura y contenido; 3) La traducción griega; 4) Principales ediciones; 5) La recepción del libro griego; 6) La traducción española; 7) Bibliografía específica. El autor de la traducción es también el autor de la introducción y de las notas de su(s) respectivo(s) libro(s): Natalio Fernández Marcos (Isaías, Baruc y la Carta de Jeremías), María Victoria Spottorno Díaz-Caro (Ezequiel), José Manuel Cañas Reillo (Jeremías, Lamentaciones, Susana, Daniel, Bel y la serpiente), Inmaculada Delgado Jara (Osea, Amós, Miqueas y Joel), Lorena Miralles Maciá (Abdías, Jonás, Nahúm y Habacuc), Mercedes López Salvá (Sofonías, Ageo, Zacarías y Malaquías).

Al igual que en los volúmenes precedentes, los objetivos propuestos se han cumplido también en este volumen y el resultado es una obra de gran valor, indispensable para los biblistas y filólogos de lengua española y también para aquellas personas que, desconociendo la lengua griega, quieran acercarse a la Septuaginta y en particular a los libros proféticos. Esta publicación es un ejemplo más del creciente interés que la Biblia griega o Septuaginta (LXX) está suscitando entre lo estudiosos, pues representa en muchos casos la forma más antigua del texto bíblico que conservamos. «Con esta traducción de la Biblia griega, un clásico de nuestra cultura occidental, confiamos haber prestado un servicio a nuestra lengua y a nuestro pueblo, la comunidad de los hispanohablantes, cada vez más extendida. Y esperamos seguir contando con ese público de lectores que ha acogido la obra con simpatía e interés científico, cultural o religioso». Así se expresa Natalio Fernández Marcos en el Prólogo del volumen que acabamos de presentar (p. 8). En cuanto parte de ese público interesado, le felicitamos vivamente por el trabajo realizado durante una década junto a Victoria María Spottorno Díaz-Caro y su equipo de colaboradores. Esta traducción española de la Biblia griega o Septuaginta en cuatro volúmenes se suma a las ya existentes en alemán (*Septuaginta Deutsch*), francés (*La Bible d'Alexandrie*), inglés (*A New English Translation of the Septuagint*) e italiano (*La Bibbia dei Settanta*).